

## BIBLIOGRAPHIE SELECTIVE

Corina CILIANU-LASCU

Anca PECICAN

1. ALCINA A., VALERO E., RAMBLA E., (eds.), 2009, *Terminologia y sociedad del conocimiento*, Berna [etc.]: Peter Lang
2. BOGURAEV, B.K., KENNEDY, C., 1999, «Applications of Term Identification Technology: Domain Description and Content Characterisation», in *Natural Language Engineering*, 5 (1), 17 – 44
3. BEJOINT H., THOIRON P., 2000, *Le sens en terminologie*, Lyon: Presses Universitaire de Lyon
4. BIDU-VRACEANU, A., (coord.), 2000, *Lexic comun, lexic specializat*, București: Editura Universității din București
5. BIDU-VRACEANU, A., (coord.), 2001, *Lexic științific interdisciplinar*, București: Editura Universității din București
6. BIDU-VRACEANU, A., 2007, *Lexicul specializat în mișcare. De la dicționare la texte*, București: Editura Universității din București
7. BIDU-VRĂCEANU, A., (coord.), 2010, *Terminologie și terminologii*, București: Editura Universității din București
8. BUSUIOC, I., (2007), La métaphore conceptuelle en français sur objectifs spécifiques in *Studii de lingvistică și filologie romnică. Hommages offerts à Sanda Reinheimer Rîpeanu*, București, Editura Universității din București, 2007, 72-80.
9. BUSUIOC, I., Dinamica terminologiilor românești sub impactul traducerii acquis-ului comunitar, in *Aspecte ale dinamicii limbii române actuale*, București, Editura Universității din București, 2004, 343-350
10. CABRÉ, M. T., 1992, *La terminologia. La teoria, els metodes, les aplicacions*, Barcelona: Empuries
11. CABRÉ, M. T., 1999, *La terminología, representación y comunicación: elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*, Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada
12. CABRÉ, M. T., FELIU, J. (eds.), 2001, *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica*, Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada

13. CABRÉ, M. T., 2001, «La terminología entre la lexicología y la documentación: aspectos históricos e importancia social», in Aguado G., Durán P., *La investigación en lenguas aplicadas: enfoque multidisciplinar*, Madrid, Fundación Gómez-Pardo Universidad Politécnica de Madrid, 65-78
14. CILIANU LASCU, C., “Remarques sur les neologisms roumains d’origine française du domaine fiscal”, in *Actes del I Congrés Internacional de Neologia de les Llenuïes Romàniques*, M.Teresa Cabré et al. (eds.), Institut Universitari de Lingüística aplicada, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, 2010, 947-957
15. CILIANU LASCU, C. «La traduction spécialisée – entre la perspective sémasiologique et la perspective onomasiologique», Union Latine – ASE, Colloque International «La traduction spécialisée», 13-14 octobre 2005, CD-ROM, Uniunea Latină, Paris, 2010
16. CILIANU LASCU, C. „L’analyse et la modélisation du système des concepts du domaine de la fiscalité” (coautor), in *Buletin științific*, nr.5, *Valeurs, discours, praxis, Démarches linguistiques et champs d’application*, Editura ASE, București, 2008, 24-33
17. CILIANU LASCU, C. «Du lexique commun à la terminologie», in *Buletin științific*, nr.4/2007, 148-153
18. CILIANU LASCU, C. «Le projet de recherche / formation TEMCOP (Terminologie économique multilingue pour la communication professionnelle) au service des entreprises de Roumanie», Faro, Portugalia, 6<sup>e</sup> Journée scientifique Realiter, 2010 (à paraître)
19. CILIANU LASCU, C. «Caractéristiques des emprunts d’origine anglo-américaine dans le domaine de la publicité», 7<sup>e</sup> Journée scientifique Realiter, Québec, 2011 (à paraître)
20. CIOBANU, G., *Anglicisme în limba română*, [Anglicisms in Romanian ], Editura Amphora, Timișoara, 1996
21. CIOBANU, G., *Romanian Words of English Origin*, Editura Amphora, Timișoara, 1997
22. CIOBANU, G., *Adaptation of the English Element in Romanian*, Editura Mirton, Timișoara, 1997
23. CIOBANU, G., *Elemente de terminologie*, Editura Mirton, Timișoara, 1998
24. CIOBANU, G., *Formularea definițiilor terminologice* (dir. Anca Gâță) „Mélanges de terminologie et de sémantique”, Galați, Editions Academica, 18-28, Galați, 2003.

25. CIOBANU, G., *Terminological Definitions*, în „Proceedings of the 6th International Conference TAMA 2003”, University of Pretoria, 2003  
<http://linux.infoterm.org/tama/2003/proceedings>
26. CIOBANU, G., *Lexicography vs. Terminography*, în „Proceedings of the 6th International Conference TAMA 2003”, University of Pretoria, 2003, <http://linux.infoterm.org/tama/2003/proceedings>
27. CIOBANU, G., *Termeni de bază din domeniul comerțului electronic și domeniului conexe*, Editura Mirton, Timișoara, 2003
28. CIOBANU, G., *Neologismes economics en los llengües romaniques a través de la prensa*, Institut Universitari de Linguística Aplicada Pompeu Fabra, Barcelona, 2003, <http://obneo.iula.upf.edu/economia>
29. CIOBANU G., *Dinamica adaptării elementului englez în limba română*, (coord. Marius Sala) Volumul omagial Studii de gramatică și de formare a cuvintelor. În memoria Mioarei Avram, București, Ed. Academiei Române, 2006, 57-63
30. CIOBANU, G. (coord.) *Termeni de branding în limbile engleză și română*, Ed. Mirton, 2009
31. CIOBANU, G., “ARGs in Teaching Terminology”, in Proceedings of the International Conference “Terminology and Knowledge Engineering 2010 – Presenting Terminology and Knowledge Engineering Resources Online: Models and Challenges”, Dublin: Fiontar – Dublin City University, 279-291, 2010
32. CIOBANU, G., “Knowledge of Languages in Contact – An Antidote for Domain Loss”, in Proceedings of International Conference “Language Diversity and National Languages in Higher Education”, Scientific Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts, Ljubljana, vol. Marjeta Humar, Mojca Zagar Karer (eds.) “National Languages in Higher Education”, Založba ZRC, Ljubljana, 2010, 113-117
33. CIOBANU G., „Polish” Your Translation Using a Conceptual System, Workshop 5, in Actele Colocviului International „Traducerea specializată”, București, Uniunea Latină Paris – Academia de Studii Economice București, 2010, 244-248
34. DELISLE, J. (2008), *La Terminologie au Canada, Histoire d’une profession*, Montréal (Québec), Linguatch éditeur inc.
35. DEPECKER, L., 2002, *Entre signe et concept: éléments de terminologie générale*, Paris: Presses Sorbonne Nouvelle

36. DEPECKER, L., *La mesure des mots, cinq études d'implantation terminologique, réunies et mises en forme par Loïc Depecker* (en collaboration avec Gina Mamavi), Publications de l'Université de Rouen, 1997, 528 p
37. DEPECKER, L., *L'invention de la langue: le choix des mots nouveaux*, Larousse/Armand Colin, Paris, 2001, 720 p
38. DEPECKER, L., *Entre signe et concept : éléments de terminologie générale*, Presses de la Sorbonne nouvelle, Paris, 2002, 196 p.
39. DEPECKER, L., (en collaboration avec Louis-Jean Rousseau), *Nouveaux outils pour la néologie, Terminologies nouvelles*, n° 20, RINT (Réseau international de néologie et de terminologie), Bruxelles, 2000, 80 p.
40. DEPECKER, L., (dir.) *La terminologie: nature et enjeux*, Langages, n° 157, Larousse, Paris, mars 2005, 128 p.
41. DEPECKER, L., "La langue des sports et des loisirs de plein air", in *Histoire de la langue française de Brunot, 1914-1945*, (sous la direction de Gérard Antoine et Robert Martin), CNRS, Paris, 1996, 463-505.
42. DEPECKER, L., "L'internet, un médium qui bouleverse les contenus linguistiques", *Le français dans le monde*, numéro spécial, Recherches et applications, "Multimédia, réseaux et formation", juillet 1997, 165-182
43. DEPECKER, L., "L'ère de la terminologie informationnelle", *Dossier Terminologie: nouvelles orientations, Revue française de linguistique appliquée*, volume III, fascicule 2, 1998, Livraison hiver 1999-2000, Éditions De Werelt, Amsterdam, 1999, 7-15
44. DEPECKER, L., "Monème, syntème et phrasème: essai d'introduction du concept de phrasème dans la théorie fonctionnaliste", *La Linguistique*, vol. 35, fasc.2/1999, PUF, Paris, 23-46
45. DEPECKER, L., "Quelques aspects des vocabulaires français de la fin du XX<sup>e</sup> siècle : entre créativité lexicale et parallélisation sur l'anglais", *La Banque des mots*, n° 60, CILF, Paris, 2000, pp. 103-134
46. DEPECKER, L., "Linguistique et terminologie : problématique ancienne, approches nouvelles", *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, tome XCVII, fasc. 1, pp. 123-152, Paris, 2002
47. DEPECKER, L., "Saussure et le concept", *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, tome XCVIII, fasc. 1, pp. 53-100, Paris, 2003
48. DEPECKER, L., "Terminologie d'un secteur d'activité, les risques à l'hôpital : pour une nouvelle conception de la sécurité hospitalière", (en col. avec le docteur Eytan Ellenberg), *La Banque des mots*, n° 67, CILF, Paris, 2004, 35-49

49. DEPECKER, L., "Contribution de la terminologie à la linguistique", in *La terminologie: nature et enjeux, Langages*, n° 157, Larousse, Paris, 2005, 6-13.
50. DEPECKER, L., "Un autre Saussure", *L'information grammaticale*, n° 105, Paris, 2005, 7-14
51. DEPECKER, L., "Les dérives du signe", in *Des arbres et des mots, Hommage à Daniel Blampain*, Les Éditions du Hazard, Bruxelles, novembre 2006, 49-52
52. DEPECKER, L., (en collaboration avec Christophe Roche), "Entre idée et concept: vers l'ontologie", in Savatovsky (Dan) et Candel (Danielle) (dir.), *Genèses de la terminologie contemporaine (sources et réception)*, *Langages*, n° 168, Larousse, Paris, décembre 2007, 116 p.
53. DESMET, I., BOUTAYEB, S., 1994, «Terms and Words: Propositions for Terminology», in *Terminology*, vol. 1 (2), 303 – 325
54. FELBER, H., 1984, *Terminology Manual*, Paris: Unesco – Infoterm
55. FELBER, H., 1985, «The Role of Terminology – Terminology and Translation», *Terminologie et Traduction*, no. 1, 39 – 57
56. GAUDIN, F., 2003, *Socio- terminologie: une approche sociolinguistique de la terminologie*, Bruxelles: Duculot
57. GODMAN, A., PAYNE, E., 1981, «A taxonomic approach to the lexis of science», in Selinker *et alii* (eds.), *English for Academic and Technical Purposes*, Rowley, Newbury House Publishers, p. 23-90
58. GOUADEC, D., (1996), *Terminologie et phraséologie pour traduire - Le concordancier du traducteur - La Maison du Dictionnaire*, Paris
59. GOUADEC, D., (2009), *Profession – Traducteur*, La Maison du Dictionnaire, Paris, 2<sup>e</sup> édition
60. HUMBLEY, J., "Anglicisms in French: is French still a case apart?" in Fischer, R. & Pulaczewska, H. (eds.), *Anglicisms in Europe: Linguistic Diversity in a Global Context*, Cambridge Scholars Publishing, 85-105
61. HUMBLEY, J., "Le dictionnaire d'emprunts: fonctions descriptives et prospectives », *Neologica* 2, 55-76
62. HUMBLEY, J., "Issues of distance and proximity in neologisms, as instanced in ecommerce", *ASp* 53/54, 25-38
63. HUMBLEY, J., « Emprunts, vrais et faux, dans le *Petit Robert 2007* », dans Pruvost, Jean (dir.), *Les journées des dictionnaires de Cergy : Dictionnaires et mots voyageurs. Les 40 ans du Petit Robert, de Paul Robert à Alain Rey*, Herblay, Editions des Silves, 221-238

64. HUMBLEY, J., «Les dictionnaires de néologismes, leur évolution depuis 1945: une perspective européenne», dans Sablayrolles (éd.), *Néologie et terminologie dans les dictionnaires*, Paris, Honoré Champion. Collection «Lexica, Mots et dictionnaires», 37-60
65. HUMBLEY, J., «Postface», *Langue et culture: mariage de raison? Colloque du CERLAC*, Presses universitaires de la Sorbonne, 257-261 avec Jean-François Sablayrolles (2008) *Neologica 2*. Paris, Editions Garnier *Les Cahiers du CIEL 2007-2008: Les langues de spécialité*, Paris, UFR EILA, 268 p., <http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/recherche/clillac/ciel/cahiers/2007-2008>
66. HUMBLEY, J., «Réflexions autour de la définition du champ de l'anglistique de spécialité: le cas de l'Europe du Nord», *Asp*, 2007, 53-70
67. HUMBLEY, J., "Vers une réception plurielle de la théorie terminologique de Wüster: une lecture commentée des avant-propos successifs du manuel *Einführung in die Terminologielehre*". *Langages* 168, 82-91
68. HUMBLEY, J., "Terminologie et nomination: un rapport définissant?" *Neologica 1*, 19-33
69. HUMBLEY, J., «Bibliographie de la néologie», *Neologica 1*, 205-220
70. HUMBLEY, J., "Dictionnaires de néologie des langues latines :Essai de bibliographie analytique", *La lexicografía plurilingüe en lenguas latinas. Actas del tercer seminario de la escuela interlatina de altos estudios en lingüística aplicada*, Logroño, Fundación San Millán de la Cogolla, 245-258
71. HUMBLEY, J., (2006), "La traduction des noms d'institutions", *Meta*, numéro spécial *La traduction des noms propres*, Volume 51, n° 4, décembre 2006, 671-689
72. HUMBLEY, J., (2006), "Terminologie et nom propre", dans Bracops, M. (dir.), *Des arbres et des mots : Hommages à Daniel Blampain*. Bruxelles. Les Editions du Hazard, 107-124
73. HUMBLEY, J., (2006), «La néologie: interface entre ancien et nouveau» dans Greenstein. R (dir.), *Langues et cultures: une histoire d'interface*, Paris. Publications de la Sorbonne, 91-103
74. HUMBLEY, J., (2006), "La traduction des métaphores dans les langues de spécialité: le cas des virus informatiques" *Lynx* 52, 2006, 49-62
75. HUMBLEY, J., (2006), "Metaphor and Secondary term formation", *Cahiers du CIEL 2000-2003: La métaphore: du discours général aux discours spécialisés*, 199-212

76. HUMBLEY, J., (2005), «Le vocabulaire de la nouvelle économie: émergence d'un vocabulaire en anglais et sa réception en français», Béjoint et Maniez (éd.), *De la mesure dans les termes*. Lyon. Presses universitaires de Lyon, 394-423
77. HUMBLEY, J., (2004), "Approches définitives du rapport culturel français/autre langue dans les dictionnaires spécialisés bilingues" dans LAURIAN, Anne-Marie (dir.), *Dictionnaires bilingues et interculturalité*, 163-181
78. HUMBLEY, J., (2004), " La réception de l'oeuvre d'Eugen Wüster dans les pays de langue française " dans *Cahiers du C.I.E.L 2004*, 33- 51
79. HUMBLEY, J., (2004), "Traduction vers la langue étrangère revisitée à la lumière des corpus", *Les Langues modernes 2004*, vol. 98, no 4, 45 – 51
80. LERAT, P., 1990, «L'hyperonymie dans la structuration des terminologies», in *Langages*, no. 98, Paris
81. LERAT, P., 1995, *Les langues spécialisées*, Paris: Presses Universitaire de France
82. LERAT, P., 1997, «Le contenu terminologique au périe de l'interdisciplinarité », in *Terminologie et Interdisciplinarité*, Paris: Peeters Louvain la Neuve
83. LERAT, P., 2005a : « Le prédicat sémantique droit sur le Web », *LINX 52/2005, Mélanges offerts à Marie-Françoise Mortureux*, 155-161
84. LERAT, P., 2005b : « Web et terminologie philologique », *Linguistica Antverpiensia*, 3/2004, 231-244
85. LERAT, P., 2005c : « Langues et cultures nationales. L'assemblage des vins en français, en italien et en anglais », *Studi italiani di linguistica teorica e applicata*, XXXIV-2, 201-224
86. LERAT, P., 2006a : « Terme et micro-contexte. Les prédictions spécialisées » in *Mots, termes et contextes*, D. Blampain, Ph. Thoiron et M. Van Campenhoudt edd., Paris, AUF, 89-98
87. LERAT, P., 2006b : « Dénominations spécialisées, connaissances professionnelles et connaissances linguistiques en terminologie » in *El lenguaje de la vid y el vino y su traducción*, M. Ibáñez Rodríguez et M.T. Sánchez Nieto edd., Université de Valladolid, 85-99
88. LERAT, P., 2007a : *Vocabulaire du juriste débutant*, Paris, Ellipses
89. LERAT, P., 2007b : « Les nominalisations en *-tion* dans un texte techno-administratif » in *Terminologie et ontologie : théories et applications*, Annecy, Institut Porphyre, 79-92, [www.porphyre.org](http://www.porphyre.org)

90. LERAT, P., 2008a : « Terminologie et ontologie juridique. À propos du contrat de crédit lié en droit communautaire », *Studi italiani di linguistica teorica e applicata*, XXXVII-2, 327-343
91. LERAT, P., 2008b : « Termes-définitions et termes descriptifs », in *Lexicographie et terminologie : histoire de mots*, F. Maniez et P. Dury edd., Lyon, Travaux du CRTT, 207-213
92. LERAT, P., 2008c : « Proposition pour un réseau conceptuel des instruments de mesure œnologiques » in *TOTh 2008*, Annecy, Institut Porphyre, 73-90
93. LERAT, P., 2009a : «La combinatoire des termes. Exemple: *nectar de fruits*», *Hermes. Journal of Language and Communication Studies*, 42-2009, 211-232
94. LERAT, P., 2009b : «La terminologie communautaire des opérations vitivinicoles», à paraître dans les actes du *II Congreso sobre la lengua de la vid y el vino y su traducción* (Soria, 2008)
95. L'HOMME, M.C., 2004, *La terminologie : principes et techniques*, Québec – Canada, Les Presses de L'Université de Montréal
96. L'HOMME, M., 2000, «Understanding Specialized Lexical Combinations», *Terminology*, vol. 6 (1), 89 – 110
97. MEYER, I., 1994, «Linguistic Strategies and Computer Aids for Knowledge Engineering in Terminology», *L'Actualité Terminologique / Terminology Update*, vol. 27, n° 4, 6 – 10
98. PEARSON, J., 1998, *Terms in Context*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins
99. PITAR, M., (2009), *Manual de Terminologie i Terminografie*, Timișoara, Editura Mirton.
100. RASTIER, F., 1995, «Le terme: entre ontologie et linguistique» in *Banque des mots*, nr. 7, 36-65
101. REY, A., (ed.), 1995, *Essays on Terminology*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins
102. RONDEAU, G., FELBER, H., 1981, *Textes choisis de terminologie. Vol. I (Fondements théoriques de la terminologie)*, Laval: Université Laval
103. RONDEAU G., 1984, *Introduction à la terminologie*, 2e éd., Québec: G. Morin
104. SAGER, J.C., 1990, *A Practical Course in Terminology Processing*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins
105. SAGER, J.C., 1998/1999, «In Search of a Foundation: Towards a Theory of the Term», in *Terminology*, vol. 5 (1), 41 – 57



106. SOMERS, H.L., ed., 1996, *Terminology, LSP and Translation: Studies in Language in Honour of J.C. Sager*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins
107. VINTILA-RADULESCU, I., (2009), *Dicționarul normativ al limbii române*, Editura Corint
108. VINTILA-RADULESCU, I., (1999), *Terminologia și problemele ei actuale (Conferințele Academiei Române, Ciclul Limba română și relațiile ei cu istoria și cultura românilor)*, Editura Academiei Române, București
109. VINTILA-RADULESCU, I., (2004), *Observatoarele romanice de neologie, în Actele colocviului internațional Tratatul neologismelor în limba română în mileniul III, în „Studii și cercetări lingvistice” LVI, 2005, 1/2, 257-262.*
110. VINTILA-RADULESCU, I., (2001) *Termen*, în *Enciclopedia limbii române*, Univers Enciclopedic, București, (coord.: acad. Marius Sala)
111. VINTILA-RADULESCU, I., (2001) *Terminologie*, în *Enciclopedia limbii române*, Univers Enciclopedic, București (coord.: acad. Marius Sala)
112. WÜSTER, E., 1998, *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*, Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada
113. YANG, H., 1986, «A new technique for identifying scientific/technical terms and describing science texts», *Literary and Linguistic Computing*, vol. 1, no. 2, p. 93-103